

Musiques klezmer et roumaines

DOSSIER DE PRESSE

Mish
MAH
& compagnie

SOMMAIRE

LE PETIT MISH-MASH	3
LE POINT DE DEPART	4
LES MUSICIENS	5
AVANT, C'ETAIT MIEUX... - l'album	6
MISH-MASH A GEOMETRIE VARIABLE	7
QUELQUES DATES	10
A ECOUTER / A VOIR	11
CONTACTS	12

LE PETIT MISH-MASH

Le Petit Mish-Mash est né de la rencontre entre l'accordéoniste tsigane **Adrian Iordan**, originaire de Bucarest, le joueur de cymbalum **Mihai Trestian**, concertiste formé au conservatoire de Chisinau (Moldavie) et la clarinettiste/flûtiste **Marine Goldwaser**, musicienne de la nouvelle scène klezmer.

Réunis autour des musiques klezmer et tziganes, les trois musiciens font dialoguer leurs cultures musicales pour s'atteler à une lecture inédite de ces répertoires ancestraux, et développent une interprétation selon laquelle la recherche d'authenticité s'allie aux ressources de l'imaginaire.

Les danses roumaines aux rythmes endiablés répondent aux anciennes mélodies klezmer transfigurées ; de cette mise en miroir découle une invitation au voyage musical à travers des paysages sonores revisités.



LE POINT DE DEPART

Il ne faut pas longtemps au curieux qui se penche sur les racines de la musique klezmer pour se retrouver en Roumanie : la douce Bessarabie, cette ancienne province de Moldavie, dont la nostalgie a accompagné en Amérique toute une génération d'immigrants juifs durant l'entre deux guerres et si souvent citée dans les chansons, les poèmes, la musique du petit monde ashkénaze en diaspora. Cette zone culturelle foisonnante connut un destin singulier, prise dans les tornades de l'histoire au siècle dernier : rattachée tour à tour à la Roumanie et à la Russie, cette région - devenue république après la chute du bloc communiste - abritait aussi un bout du Yiddishland en plein essor depuis le dix-neuvième siècle, dont un grand héritage culturel nous est parvenu par delà la Shoah. Elle a été le berceau du théâtre yiddish et le terreau fertile d'une partie importante de la culture ashkénaze qui s'y est développée à travers le théâtre, la littérature, la peinture et bien sûr la musique.

Tout autour, rayonnait une activité musicale riche et variée : tandis que dans les villes la création artistique battait son plein, la vie des villages roumains et celle des shtetl étaient rythmées par les musiques traditionnelles. Les musiciens professionnels de cette époque, juifs ou tziganes, parcouraient la région pour exercer leur métier, colportant les répertoires locaux, emportant parfois avec eux quelque mélodie spécifique trouvée en chemin, tissant des liens et échangeant sans nul doute autour des multiples répertoires qui se jouaient alors...

Les répertoires traditionnels klezmer, moldaves et tziganes qui nous sont parvenus aujourd'hui témoignent de cet échange, de par leurs similitudes à certains endroits certaines mélodies, similaires dans leur structure principale mais avec des styles et des interprétations différentes, se retrouvent affiliées au patrimoine folklorique moldave d'un côté, réapparaissent sous forme d'une chanson tzigane de l'autre, ou se retrouvent transformées en mélodie de danse klezmer.

C'est en suivant ce fil rouge que Marine Goldwaser s'est retrouvée liée à la Roumanie et, de recherches en apprentissage, est tombée amoureuse de sa musique, jusqu'à l'entendre résonner en écho avec la sienne : la musique klezmer, celle qui avait bercé son enfance au théâtre yiddish de son père et dont elle avait hérité avec la culture ashkénaze de ses grands parents, une culture voyageuse ayant traversé l'Atlantique pour se retrouver en Amérique.

Suite à une recherche menée au CNSM et de retour d'un voyage d'apprentissage à Bucarest, Marine Goldwaser a réuni Mihai Trestian et Adrian Iordan, pour une première rencontre qui a scellée la création du groupe et le début d'une aventure musicale et humaine. En langue yiddish comme en langue roumaine, le mish-mash désigne un mélange ; c'est ce qui inspire ce trio, à mi-chemin entre les cultures musicales folkloriques, tziganes et klezmer de Roumanie. Rassemblés autour de ces répertoires traditionnels, les trois musiciens puisent leur inspiration dans les racines ethniques et rituelles de ces musiques et s'intéressent à leurs identités multiples pour en proposer une interprétation moderne et inédite.

LES MUSICIENS

MARINE GOLDWASER Clarinette et flûtes

Elle débute la scène au sein de la compagnie de théâtre yiddish de son père, et reçoit un héritage culturel qui l'accompagne tout le long de son parcours artistique. Elle étudie la flûte à bec et la clarinette au conservatoire de Strasbourg puis continue ses études au CNSM de Lyon, où elle poursuit une recherche autour des flûtes traditionnelles de Roumanie, et obtient un master de recherche et interprétation en 2014. Elle se produit avec différents ensembles de musiques anciennes et de musique traditionnelles, et travaille également avec plusieurs compagnies de théâtre (principalement le « Théâtre en l'Air », la compagnie « Beliashe » et la compagnie « Le Guépard Échappé ») Elle développe aussi un volet pédagogique à son activité, notamment avec les stages artistiques de Bréau qu'elle organise et au sein desquels elle enseigne depuis plusieurs années. Son fort intérêt pour la musique klezmer la conduit à mener une recherche personnelle autour de ce répertoire; elle co-fonde le collectif « Chic! Du Klezmer » spécialisé dans le bal, se produit avec les groupes « Glik », « Shpilkes », et accompagne les chanteurs yiddish Ben Zimet, Amit Weisberger et David Burzstein.



MIHAI TRESTIAN Cymbalum

Né en Moldavie, il décroche le Premier Prix aux Concours National Stepan Neaga ainsi qu'au Concours International Barbu Lautare avant de devenir membre de l'Orchestre Tele Radio Chisinau Folclor. Suite à une résidence de création à l'abbaye de Royaumont, il participe aux tournées Chants du Monde de Jean-Marc Padovani en 2000/2001. En 2002, le compositeur Gerardo Jerez Lecam l'embauche dans son quartet. Il travaille depuis régulièrement avec lui. Depuis 2004, il vit en France et collabore avec l'ensemble Daniel Givone, Sébastien Ginieux, Iacob Macchiuca, l'ensemble Intercontemporain, l'ensemble Ars Nova, ... Il développe aussi des projets personnels tels que Ciocan et Altfel. depuis sa rencontre avec Amit Weisberger, il se passionne pour la musique Klezmer et membre dans "Yiddishé fantazyé" (trio klezmer ancien) et la fanfare "Beigale Orkestra ».



ADRIAN IORDAN Accordéon

Accordéoniste issu d'une famille de musiciens tsiganes de Bucarest, Adrian est installé en France depuis plus de dix ans et y développe une carrière musicale foisonnante: il crée deux groupes de musique tsigane (Finzi Mosaïque Ensemble et Lautari de Bucarest) au sein desquels il est directeur artistique. Outre sa carrière de comédien avec la Cie. de l'archet et soufflet (théâtre-musical), il travaille avec l'ensemble de musique baroque « La Tempesta » sous la direction du violoniste Patrick Bismuth avec lequel il monte un répertoire croisé de musiques baroques et tsiganes (création à l'Abbaye de Royaumont). Il se produit depuis 15 ans dans différentes formations (Binobin, Soha, Tomuya, Arbols, Les Attaqués, Dj Click, Gaëlle Marie , etc.) sur des scènes comme l'Olympia de Paris, le Zenith, Le New Morning, Le Théâtre des deux Ânes, La Halle aux Grains de Toulouse, Le Parco Theatre de Tokyo, le Global de Copenhague, etc.



AVANT, C'ÉTAIT MIEUX...

l'album du Petit Mish-Mash

« Avant, c'était mieux »... C'est la malicieuse rengaine que nous lance Le Petit Mish-Mash, comme prétexte pour nous entraîner avec lui dans un voyage décalé à la poursuite d'une mélodie vagabonde.

Une fuite en avant vers un passé revisité, où s'offrent à nous les paysages sonores enchanteurs d'un Yiddishland en terres moldaves, qui fait écho à la fièvre tzigane de Bucarest et résonne jusqu'au New-York Klezmer du début du siècle. Le puissant cymbalum et les flûtes pastorales nous invitent à la contemplation d'un monde traditionnel en mouvement, dont les multiples facettes se dévoilent au rythme fougueux de l'accordéon.

Au fil de ce fringant périple, une ribambelle de sonorités s'invitent au cortège ; menées par la clarinette, cloches et cymbales, voix et autres effets sonores se mêlent à cette vaste célébration de l'ancien temps et viennent questionner l'avenir, car comme il est dit : il faut aller de l'avant, parce qu'avant, c'était mieux !

artistes invités

Cezar Cazanoi - flûte traversière

Zacharie Abraham - contrebasse

Sasha Lurje - chant

Alexis Faucomprez - scie musicale

Rafael Goldwaser - récit

enregistrement & mixage

Vincent Joinville

(studio Babel)

mastering

Raphaël Jonin

(J RAPH i.n.g)

illustration

Odélia Kammoun

Sorti en décembre 2019

Distribué par

l'autre
distribution

TÉL : 02.47.50.79.79

Avant, c'était mieux...

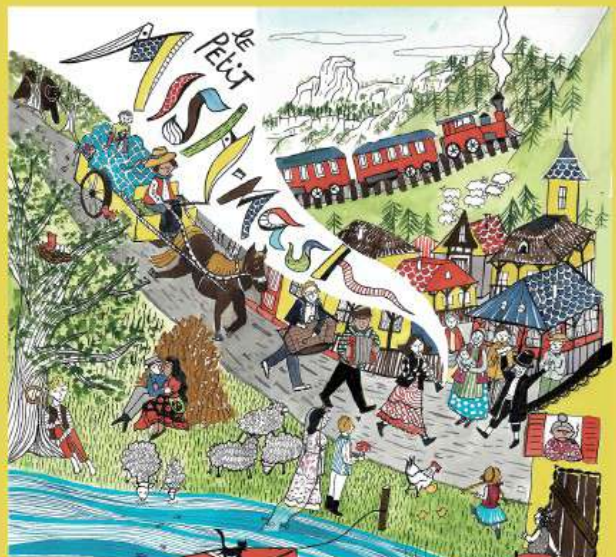
- 1 Introduction 00:42
- 2 Haide, Klezmorim ! 08:14
- 3 Le vagabond 04:48
- 4 The Runaway Bulgar 02:58
- 5 Cavale 05:58
- 6 Fantaisie Roumaine 03:47
- 7 Voyage d'une mélodie 05:42
- 8 Joc Moldovenesc 01:49
- 9 Kholem 03:32
- 10 Ciobanasul 03:26
- 11 Ver 03:50
- 12 Danse de la poule 04:38
- 13 Coup de foudre 03:27
- 14 Pour l'avenir de nos ancêtres 02:42
- 15 Sârbă de Luni 02:34



Distribué par
l'autre
distribution



LP01915 Le Petit Mish-Mash / Avant, c'était mieux...



MISH-MASH ET SA GEOMETRIE VARIABLE

Le Petit Mish-Mash est le noyau de formations à géométrie variable, pouvant s'adapter à différentes situations, différents contextes...

EN DUO OU QUARTET

En fonction de différentes contraintes ou opportunités, le trio devient quelques fois un duo ou un quartet, toujours autour de Marine Goldwaser, avec Adrian ou Mihai, rejoints par le contrebassiste Zacharie Abraham.



LA FORMATION « BAL » ET SON MAITRE A DANSER

Pour le bal du Mish-Mash, l'équipe intègre au minimum le contrebassiste **Zacharie Abraham**, parfois même le tromboniste **Balthazar Bodin** et le violoniste **Élie Hackel**, dans une formule dédiée à la danse, encore plus festive et entraînante ! Danses tziganes et roumaines aux rythmes endiablés alternent avec des horas majestueuses et autres danses klezmer, dont les multiples influences nous fait voyager à travers le Yiddishland et jusqu'en Méditerranée. Ensemble, ils vous entraînent dans leur univers rocambolesque et vous invitent à une immersion irrésistible dans les répertoires traditionnelles revisités.



Pour vous initier aux danses klezmer, tziganes et roumaines, notre maître à danser **Marie-Amélie Gaillard** met toute sa passion au service de la transmission, et montre les pas avec une approche ludique et accessible, pour préparer tout un chacun à rejoindre le bal !

Entre les danses de cercle, de couple ou encore les danses d'expressions en solo, l'apprentissage des pas de bases peut être l'objet d'un atelier préalable ou bien se faire

spontanément sur le moment. Du novice curieux au danseur aguerri, chacun trouvera sa place dans la ronde et sera entraîné au son du quartet (ou plus), guidé par la bienveillante maître à danser et portée par la joie communicative du groupe.

FORMAT « CONFERENCE »

une approche de la musique klezmer à travers ses racines roumaines

Un concert-conférence qui peut s'adresser à un public très large pour le guider dans l'écoute et la découverte du répertoire klezmer de Roumanie et d'Europe Centrale, à travers une mise en contexte à la fois historique et culturelle.

Le choix varié du répertoire permet d'aborder plusieurs notions relatives aux *contextes d'origine* (comme le mariage traditionnel juif, les rituels de fêtes juives accompagnés de musique, le shtetl du 19ème siècle...) mais aussi l'*interaction culturelle* qui les compose (les relations entre musiciens klezmer et « lautar » tziganes, les emprunts des et aux coutumes traditionnelles roumaines dans les danses, les chansons...), et d'observer les similitudes et les distinctions entre les éléments de ces cultures qui se sont nourries et influencées entre elles dans la Roumanie des deux derniers siècles.

Mihai Trestian, le joueur de cymbalum de nationalité moldave, peut témoigner de la proximité qu'entretient la *musique traditionnelle de Moldavie* avec le répertoire klezmer, tandis qu'Adrian Iordan, l'accordéoniste franco-roumain de *culture tzigane*, représente lui cette culture dans une mise en miroir stylistique qui sera menée par la Marine Goldwaser, spécialisée dans le jeu de la clarinette klezmer.

Ce concert-conférence se veut interactif et participatif pour le public, qui sera invité à questionner, commenter ou témoigner des différents échanges qui y seront développés.

LE PROJET JEUNE PUBLIC ET SES INTERVENTIONS SCOLAIRES

Les trois musiciens du groupe ont par ailleurs une expérience du jeune public : Adrian Iordan y dédie une partie de son activité au sein de la compagnie « L'archet et le soufflet », en qualité de musicien et comédien, Mihai Trestian accompagne régulièrement la conteuse Anne-Gaëlle Gauducheau dans ses spectacles pour enfants, et Marine Goldwaser, qui fréquente des publics jeunes à travers ses activités pédagogiques, est porteuse de ce projet.

L'envie de créer ce spectacle jeune public à partir du répertoire du premier album apparaît comme une évidence aujourd'hui, dans le prolongement du projet du groupe.

Description : Au fil des morceaux de l'album, les trois musiciens vont déployer un univers haut en couleur, sous la forme d'un voyage onirique. Dès l'ouverture, le public embarque avec eux à bord d'un petit train, qui va le mener à travers le Yiddishland et les terres de Moldavie en passant par New-York ou Bucarest, faisant escales dans ces villes de



diasporas pour en raconter un petit bout d'Histoire au détour d'un morceau. Avec humour et malice, c'est à travers de petites histoires tirées de mondes traditionnels ancestraux que les trois personnages invitent à la découverte de leurs cultures, juives, tsiganes et moldaves.

Porté par un décor visuel et sonore, le récit se tisse donc en plusieurs langues, et va prendre une nouvelle dimension tandis qu'il se transforme par la force des choses en voyage dans le temps... Un temps que l'on va chercher à suspendre, à l'aide d'une flûte de berger magique, pour prendre un peu de recul sur notre drôle d'époque.

Spectacle tout public à partir de 6 ans.

LA MEDIATION ET ACTIONS CULTURELLES

avec les scolaires...

Le désir de transmission, notamment aux jeunes générations, est au cœur des aspirations du groupe, qui réalise régulièrement des projets d'action culturelle auprès de différents publics.

Nous pouvons imaginer des projets pédagogiques en lien avec le spectacle, qui peuvent prendre la forme de rencontres ou d'ateliers (présenter les instruments, apprendre des chansons et des danses traditionnelles, diriger un travail d'écriture de chanson avec les enfant...), le contenu pouvant se définir de façon personnalisée en fonction des classes et des possibilités.



En 2020 par exemple, le groupe dirige des ateliers avec trois classes de l'école primaire de Chaville, et une rencontre avec des lycéens, notamment de jeunes migrants, dans le cadre d'une tournée en Auvergne.

avec les élèves d'écoles de musique...

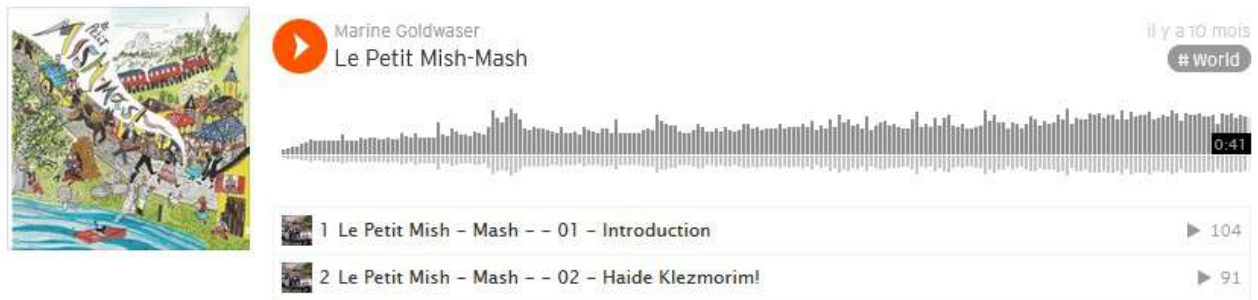
Un travail plus approfondi peut s'imaginer avec les élèves et professeurs d'établissements spécialisés dans l'apprentissage de la musique, comme par exemple le stage d'initiation à la musique klezmer et roumaine proposé aux élèves de l'école de musique d'Issoire (63), ou à l'instar du projet « **Poussières des Balkans** » mené avec les classes du Conservatoire de Saint-Priest (69), spectacle musical et théâtral autour des récits de voyage de Nicolas Bouvier, pour lequel le Petit Mish-Mash participe à la conception et la direction.

QUELQUES DATES À LEUR ACTIF...

- 20/21 mars 17 - Théâtre Mandapa | Paris
- 3 juin 18 - festival de Montfaucon | Montfaucon (25)
- 8 juin 18 - théâtre | Sixt-sur-Aff (35)
- 30 juin 18 - De Koer | Anderlecht (Belgique)
- 7 au 11 juillet 18 - Rencontres Interculturelles de Bréau (30)
- 14 septembre 18 - Le LA du Hautbois | Bruxelles (Belgique)
- 6 octobre 18 - Théâtre de la Fleuriaye | Carquefou (44)
- 7 au 14 octobre 18 - Festival Tes Fest, Theatrul Evreiesc | Bucarest
- 26 octobre 18 - château de Schwarzenburg | Schwarzenburg (Suisse)
- 28 octobre 18 - Gambachstrasse | Mamishaus (Suisse)
- 9 novembre 18 - Péniche Demoiselle | Paris
- 10 novembre 18 - espace Hillel | Lyon
- 11 novembre 18 - La Boîte à Gants | Lyon
- 9 décembre 18 - Copernic | Paris
- 15 décembre 18 - centre Medem | Paris
- 10 février 19 - La Clé Des Arts | Baie-Mahault (Guadeloupe)
- 23 février 19 - Helicoop | Le Saulcy (88)
- 15 mars 19 - Médiathèque | Issy-les-Moulineaux (92)
- 20 juin 19 - L'Alimentation Générale | Paris
- juillet 19 - stage et concerts | Ceahlău (Roumanie)
- 13 septembre 19 - festival Le Week-End | Causse de la Selle (34)
- 18 octobre 19 - scolaires et tout public | Berck-sur-Mer (62)
- 21 novembre 19 - écoles | Bois-Colombes (92)
- 3 décembre 19 - New Morning, festival Jazz'N'Klezmer | Paris
- 16 janvier 20 - Théâtre Thénardier | Montreuil
- 15 février 20 - Les Ptits Papiers du Pays d'Issoire | St-Yvoine (63)
- 16 février 20 - festival L'Oreille du Monde | Clermont-Ferrand (63)
- 18 février 20 - musée Mandet | Riom (63)
- 1^{er} mars 20 - la Reine Blanche | Paris
- [pause covid]
- 18 juillet 20 - Jardins ouverts en Île-de-France | Saint-Denis (93)
- 30 août 20 - Villa Dutoit, AMJ | Genève (Suisse)
- 5 septembre 20 - Festival d'automne, théâtre de la ville | Paris
- 14 novembre 20 - concert « Chap'co » | Chalou Moulineux (91)
- 4 décembre 20 - jeune public, MJC de la Vallée | Chaville (92)
- 22 janvier 21 - Printemps des Bretelles | Illkirch Graffenstaden (67)
- 30 janvier 21 - Conservatoire de Musique & Théâtre | St-Priest (69)
- 22 avril 21 - saison culturelle du Vimeu | Feuquières-en-Vimeu (80)
- 13 mai 21 - Festival Shtetl Saint Gilles | Bruxelles (Belgique)
- 22 au 28 juin 21 - Festival de Chaillol | St-Michel-de-Chaillol (05)

A ECOUTER / A VOIR

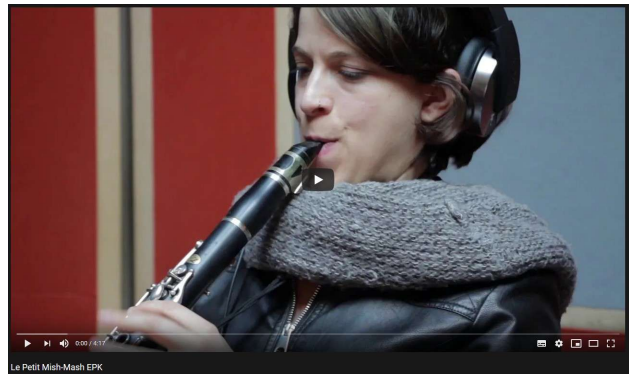
L'album du Petit Mish-Mash, Avant, c'était mieux...



Quelques vidéos



MJC de Chaville - janvier 2020



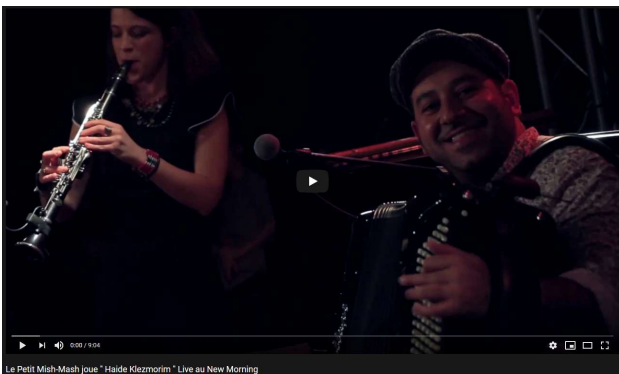
EPK - juin 2019



France Musique (en duo) - mars 2020



bal du Mish-Mash - théâtre
Thénardier - janvier 2020



live au New Morning - décembre 2019

CONTACTS

booking / artistique

Marine Goldwaser
06 28 32 39 17

mishmashetcompagnie@gmail.com

chargé de production

Nicolas Mayrand
06 63 85 94 40

nico.mayrand@gmail.com



57 Avenue Foch
92420 Vaucresson

www.mishmashetcompagnie.com

www.facebook.com/lepetitmishmash

\\ Licence d'entrepreneur n°2-1111493 //
\\ Siret n°83847497100010 //
\\ Code APE 9001Z //

